

那鴻書第三章譯文對照

【鴻三 1】

〔和合本〕「禍哉！這流人血的城，充滿謊詐和強暴——搶奪的事總不止息。」

〔呂振中譯〕「有禍阿！這流人血的城！盡是謊詐，充滿著劫掠；搶奪的事總離不了。」

〔新譯本〕「這流人血的城，有禍了！全城欺詐，充滿劫掠；搶奪的事總不止息。」

〔現代譯本〕「慘啦，這殺人的城市！全城充滿着欺詐和強暴；搶劫掠奪，無休無止。」

〔當代譯本〕「你這充滿血腥、詭詐和擄掠的尼尼微啊，你大禍臨頭了！」

〔文理本〕「禍哉血邑、詭譎強暴充滿、劫奪不息、」

〔思高譯本〕「禍哉！血債的城，滿城欺詐，處處劫掠，搶奪不息。」

〔牧靈譯本〕「血債滿盈的城，你有禍了！你的城中充滿了欺詐與搶劫！永不止息的搶掠！」

【鴻三 2】

〔和合本〕「鞭聲響亮，車輪轟轟，馬匹踢跳，車輛奔騰，」

〔呂振中譯〕「阿，鞭子的劈啪聲！阿，車輪之轟轟響！駿馬踢跳飛跑！戰車顛簸跳動！」

〔新譯本〕「鞭聲颼颼，輪聲嶙嶙，駿馬奔馳，戰車顛簸跳動。」

〔現代譯本〕「鞭聲劈啪！車輪輾輾！戰馬奔騰！戰車飛馳！」

〔當代譯本〕「聽呀，皮鞭颼颼，輪聲轟轟，馬匹奔騰，戰車疾行；」

〔文理本〕「鞭聲振振、車輪轟轟、馬馳驟、車奔騰、」

〔思高譯本〕「聽皮鞭颼颼，車輪隆隆，戰馬奔馳，戰車疾駛，」

〔牧靈譯本〕「聽！是什麼聲音？是鞭子暴抽、輪聲隆隆、馬蹄奔騰、戰車滾滾！」

【鴻三 3】

〔和合本〕「馬兵爭先，刀劍發光，槍矛閃爍，被殺的甚多，屍首成了大堆，屍骸無數，人碰著而跌倒，」

〔呂振中譯〕「軍馬騰躍著衝鋒；刀劍閃閃發光，槍矛爍爍發亮；被刺殺的眾多，屍首堆疊慘重；屍身任數不盡，人都跌在屍首堆上！」

〔新譯本〕「騎兵騰躍衝鋒；刀劍爍爍發亮，槍矛閃閃生光；被殺的人眾多，死屍成堆；屍體無數，眾人都被屍體絆倒。」

〔現代譯本〕「騎兵衝鋒！刀光劍影！死屍堆積如山，屍骸無數；人都被屍首絆倒了。」

〔當代譯本〕「騎士衝鋒，刀光閃閃，矛劍生輝，死人無數，屍橫遍野，人民都相繼在屍體上倒下。」

〔文理本〕「騎兵衝突、劍光芒、戈閃爍、被殺者多、屍身堆積、屍骸無數、人蹶於上、」

〔思高譯本〕「騎士躍馬，刀劍晃亮，槍矛閃輝，被殺者眾，死者成堆，屍體無邊，人人為屍體絆倒：」

〔牧靈譯本〕「但見騎士躍馬，劍光閃爍，長矛舞風，轉眼間屍首成堆，死亡遍城，我們不得不跨屍而行。」

【鴻三 4】

〔和合本〕「都因那美貌的妓女多有淫行，慣行邪術，藉淫行誘惑列國，用邪術誘惑〔原文是賣〕多族。」

〔呂振中譯〕「都因麗質豔姿的淫婦行邪術的老手（希伯來文：主母）淫行之繁多；她用她的淫行誘騙（希伯來文：出賣）著列國，用她的邪術迷惑萬族之民。」

〔新譯本〕「都因妓女多有淫行，施邪術的美麗女巫，藉著她的淫行誘惑列國，藉著她的邪術欺騙萬族。」

〔現代譯本〕「妓女尼尼微要被懲罰；她妖冶迷人。她的淫行誘惑列國；她的邪術欺騙萬族。」

〔當代譯本〕「這些全是因為她像妖媚淫婦一般的淫行，她慣了行邪術，到處去迷惑人，引導列邦萬民隨從她敬拜假神。」

〔文理本〕「蓋此美妓多淫、工行邪術、以淫行鬻列邦、以邪術鬻諸族、」

〔思高譯本〕「這都是因那嬌艷妖冶的淫婦，行妖術的女巫的許多淫行所致。她以淫蕩欺騙了列邦，用妖術迷惑了萬民。」

〔牧靈譯本〕「都是因為淫婦的淫行付出的代價，都是她嬌豔妖冶帶來的死亡，她用淫蕩出賣了列國，用妖術蠱惑了民眾。」

【鴻三 5】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：我與你為敵；我必揭起你的衣襟，蒙在你臉上，使列國看見你的赤體，使列邦觀看你的醜陋。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主發神諭說：看哪，我與你為敵；我必揭露你的裙子到你臉上，使列國見你的下體，使列邦看你的陰部。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：看哪！我必攻擊你；我要把你的裙子掀到你的臉上，使萬國看見你赤身露體，使列邦看見你的羞恥。」

〔現代譯本〕「至高的上主說：尼尼微呀，我要懲罰你；我要把你的衣服剝光，讓列國看見你的胴體，讓萬民看見你的羞態。」

〔當代譯本〕「萬軍之主說：“我要與你為敵，現在萬民都看見你的袒露和羞恥了。”

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、我為爾敵、必揭爾裙、以蒙爾面、以爾裸體示於列國、以爾醜辱示于萬邦、」

〔思高譯本〕「看，我必攻擊你，——萬軍上主的斷語——我必將你的衣裙掀到你的臉上，使萬民見到你的裸體，使列邦看到你的恥辱：」

〔牧靈譯本〕「萬軍的雅威說：“看，我必攻打你。” “我要把你的裙子掀起蓋住你的臉，讓眾邦盡

看你的赤裸，讓王國目睹你的恥辱。」

【鴻三 6】

〔和合本〕「我必將可憎污穢之物拋在你身上，辱沒你，為眾目所觀。」

〔呂振中譯〕「我必將猥褻物扔在你身上，沒辱你，使你成了有目共睹的笑柄。」

〔新譯本〕「我要把污穢可憎之物拋在你身上，侮辱你，使你成為眾人觀看的對象。」

〔現代譯本〕「我要羞辱你，把髒東西丟在你身上；人要用驚駭的眼光盯着你。」

〔當代譯本〕「我要把可憎之物拋在你身上，叫普世都看見你的醜惡。」

〔文理本〕「且以可憎之穢、投於爾身、使爾鄙陋、為眾目所視、」

〔思高譯本〕「我必要將糞溺拋在你身上侮辱你，使你成為鑑戒。」

〔牧靈譯本〕「我要在你身上潑糞水，不斷地侮辱你，讓你成為眾人眼中恥辱的借鑒。」

【鴻三 7】

〔和合本〕「凡看見你的，都必逃跑離開你，說：尼尼微荒涼了！有誰為你悲傷呢？我何處尋得安慰你的人呢？」

〔呂振中譯〕「將來凡看見你的都必躲避你，說：『尼尼微毀滅了；有誰為她悲傷呢？』我可從哪裡尋得安慰你的人呢？」

〔新譯本〕「看見你的都必逃避你，說：“尼尼微荒涼了；有誰為她悲哀呢？”我在哪裡可以找到安慰你的人呢？」

〔現代譯本〕「看見你的人要退避。他們說：尼尼微荒廢了！有誰同情她呢？誰願意安慰她呢？」

〔當代譯本〕「凡看見你的都要因恐懼而退後，說：『尼尼微已經完全毀滅了！』可是，我竟然看不到一個為你悲傷的人，我要到哪裡才能找到安慰你的人呢？」

〔文理本〕「凡見爾者、必逃避爾曰、尼尼微荒蕪、誰哀悼之、慰藉爾者、我何由而尋之乎、」

〔思高譯本〕「凡看見你的，必逃避你說：『尼尼微終於毀滅了！』誰會向你表同情？我從哪裏能找到安慰你的人？」

〔牧靈譯本〕「那些看見你的人都會轉頭避開說：尼尼微，這淫蕩的城，化為了灰燼。誰會為她哭泣呢？到哪裡去找安慰她的人呢？」

【鴻三 8】

〔和合本〕「你豈比挪亞們強呢？挪亞們坐落在眾河之間，周圍有水；海〔指尼羅河〕作她的濠溝，又作她的城牆。」

〔呂振中譯〕「你哪能比挪亞們（即：底庇斯）強呢？挪亞們（即：底庇斯）坐落在尼羅河流之間，周圍有水；海做她的外郭（『海』指尼羅河而言。『外郭』或譯：濠溝）水做她的城牆？」

〔新譯本〕「你比挪亞們還強嗎？挪亞們位於尼羅河流域，周圍有水環繞；海是她的屏障，水作她的牆垣。」

〔現代譯本〕「尼尼微呀，你比埃及的首都底比斯強嗎？她也有一道河環繞她，像牆垣一樣保護她——尼羅河是她的防禦。」

〔當代譯本〕「你能勝過那位於尼羅河上、四面環水、有水作她的屏障和城牆的挪亞們嗎？」

〔文理本〕「爾豈愈於挪亞們乎、彼居河間、諸水縈繞、以水為塹、以水為垣、」

〔思高譯本〕「你那裏能勝過那位於尼羅河上，四面環水的諾阿孟？她有海為屏障，有水為垣牆；」

〔牧靈譯本〕「你難道比尼羅河邊、四處環水的諾阿孟更強嗎？河是她的屏障，水是她的城牆。」

【鴻三 9】

〔和合本〕「古實和埃及是她無窮的力量；弗人和路比族是她的幫手。」

〔呂振中譯〕「古實和埃及是她的力量，就是無窮盡的；弗人和路比族是她的（傳統：你的）助手。」

〔新譯本〕「古實和埃及，是她無窮的力量，弗人和路比族，是她的助手。」

〔現代譯本〕「蘇丹和埃及是她的力量；她的權力無窮。弗和利比亞是她的同盟。」

〔當代譯本〕「她有古實和埃及作她強而有力的盟友，又有弗人和利比亞的支持，」

〔文理本〕「古實埃及、為彼之力、其力無窮、弗與路比、為彼之助、」

〔思高譯本〕「雇士和埃及是她的力量，力大無窮；普特和利比亞是她的助手；」

〔牧靈譯本〕「雇士和埃及是她的後盾，普特和利比亞是她的同盟。」

【鴻三 10】

〔和合本〕「但她被遷移，被擄去；她的嬰孩在各市口上也被摔死。人為她的尊貴人拈鬮；她所有的大人都被鍊子鎖著。」

〔呂振中譯〕「然而她卻成了流亡人、被擄到外國去了；她的嬰孩在各街頭上被摔死了；人為她的尊貴人拈鬮，她所有的大官都被鎖才鎖著。」

〔新譯本〕「然而她卻被遷徙，被擄去了；她的嬰孩在各街頭被摔死；人們為她的尊貴人抽籤。她所有的達官貴人都被鎖鍊捆著。」

〔現代譯本〕「但是底比斯的人民卻被擄到外國去了。他們的兒女在街頭巷尾被人摔死；他們的達官貴人被鐵鍊鎖住，被人帶走，像貨物一樣分了。」

〔當代譯本〕「可是，挪亞們卻傾覆了，她的人民被擄為奴，嬰孩都被摔死在街口的石頭上。敵人抽籤分配她的官長作奴僕。她所有的領袖都被鏈子鎖著。」

〔文理本〕「惟彼被徙、而為俘囚、嬰孩被擲、碎於街隅、其顯者、敵為之掣簽、其大人、則系之以鏈、」

〔思高譯本〕「但是她也被擄去，充當俘虜，她的嬰兒也在各街頭被摔死，人抽籤分配她的貴族，用鐵鏈縛住她的縉紳。」

〔牧靈譯本〕「儘管如此，她還是遭搶擄的命運，俘虜充斥在流亡的人群中，孩子被摔死在街頭。抽籤分配貴族的去處，王孫富貴都被鐵鍊緊緊捆住。」

【鴻三 11】

〔和合本〕「你也必喝醉，必被埋藏，並因仇敵的緣故尋求避難所。」

〔呂振中譯〕「你，你也必喝醉，昏昏醺醺；你必尋求逃難所、以避仇敵。」

〔新譯本〕「至於你，你必喝醉，必被隱藏；你必因仇敵的緣故，尋找避難所。」

〔現代譯本〕「尼尼微呀，你也要酒醉昏迷！你也想逃脫你的敵人。」

〔當代譯本〕「尼尼微也要像醉漢一樣蹣跚而行，在恐懼中找尋躲藏的地方。」

〔文理本〕「爾將沈醉而昏、因敵而尋衛所、」

〔思高譯本〕「你也要這樣被攻破而消失，你也要找一個安全處為逃避仇敵。」

〔牧靈譯本〕「你也難逃此下場，你將像醉漢一樣尋找躲避仇敵的藏身之處。」

【鴻三 12】

〔和合本〕「你一切保障必像無花果樹上初熟的無花果，若一搖撼就落在想吃之人的口中。」

〔呂振中譯〕「你所有的堡壘、簡直是無花果樹，有早熟的無花果；倘若被搖撼，就落在想吃的人口中。」

〔新譯本〕「你一切堡壘，如同無花果樹上初熟的果子，若被搖撼，就必落在想吃的人口中。」

〔現代譯本〕「你的堡壘都要像無花果樹，結滿成熟的果子，樹一搖，果子就掉入人的口裏！」

〔當代譯本〕「所有你的堅城都要像無花果樹長滿熟透的無花果一樣，一被搖動就都掉想吃的進人的嘴裡。」

〔文理本〕「爾諸保障、如無花果之初實、一經搖撼、則落於食者之口、」

〔思高譯本〕「你的一切堡壘好像早熟的無花果樹，人一搖動，就落在食者的口裏。」

〔牧靈譯本〕「你的眾多堡壘，都像是無花果樹上早熟的果子，一經搖動，就落入食者的口中。」

【鴻三 13】

〔和合本〕「你地上的人民如同婦女；你國中的關口向仇敵敞開；你的門門被火焚燒。」

〔呂振中譯〕「看哪，你的兵眾在你中間簡直是婦人女子；你國土的門戶都向仇敵敞開著；你的門門、火燒燒毀了。」

〔新譯本〕「看哪！在你裡面的人都是婦女，你境內的門戶，都向仇敵敞開；你的門門被火燒毀。」

〔現代譯本〕「你的戰士都像軟弱的女子。你無法在敵人面前保衛城門；火將燒毀你的門門。」

〔當代譯本〕「看呀！你的軍隊就像女流之輩一般軟弱，境內的關閘全都為敵人大開，又被人縱火焚毀。」

〔文理本〕「爾境之民、同于婦女、爾國之門、啟於敵前、門樞為火所焚、」

〔思高譯本〕「看哪！在你中間的百姓都是婦女，你境內的門已為你的敵人敞開，火已燒毀了你的門門。」

〔牧靈譯本〕「看呵！你的人民中只剩下女人了，你的城門已為敵人大開，烈火燒斷了門門，仇敵已進入城池。」

【鴻三 14】

〔和合本〕「你要打水預備受困；要堅固你的保障，踹土和泥，修補磚窯。」

〔呂振中譯〕「受圍困用的水、你儘管打呀！你的堡壘、你儘管加強設備阿！你儘管踹泥、儘管踐踏泥土！儘管抓緊磚模阿！」

〔新譯本〕「你要打水，以備圍困，鞏固你的堡壘，踹泥踏土，緊握磚模。」

〔現代譯本〕「你要打水，預備敵人圍困！你要加強防禦！你要踩泥作磚，預備磚模！」

〔當代譯本〕「你快要被人圍困了，快去儲好水，鞏固防障吧！你也得快去踩泥、造磚，預備修補城牆！」

〔文理本〕「爾其汲水以備受困、堅爾保障、踐泥搗土、執持磚模、」

〔思高譯本〕「妳應吸水防備圍困，應鞏固妳的堡壘，踏黏土，踩膠泥，緊握磚型。」

〔牧靈譯本〕「你該打起精神備水防圍困，鞏固你的堡壘，你該踐踏粘土與石泥，重砌磚塊。」

【鴻三 15】

〔和合本〕「在那裡，火必燒滅你；刀必殺戮你，吞滅你如同蝻子。任你加增人數多如蝻子，多如蝗蟲吧！」

〔呂振中譯〕「就在那裡、火就要燒滅你了，刀劍就要剪滅你，吞滅你、像蝻子吞吃五穀。任你增多如蝻子吧！任你增多如蝗蟲吧！」

〔新譯本〕「在那裡火要燒滅你，刀劍要除滅你，吞吃你，好像吞吃蚱蜢一樣，你只管增多如蚱蜢，加添像蝗蟲，」

〔現代譯本〕「你無論怎樣做，仍然要被燒死，或被殺。你會像農作物被蝗蟲吃光。以往，你繁殖快得像蝗蟲；」

〔當代譯本〕「正當你在預備的時候，火要來吞噬你，刀劍要來殺滅你，敵人要像蝗蟲一般來把你毀滅。就算你的人口增加得像蝗蟲一樣的快，也是一個也逃不掉。」

〔文理本〕「任爾多若蝻蝗、眾若螿蝻、在彼火將焚爾、刃將滅爾、如為蝻蝗所吞、」

〔思高譯本〕「火要在那裏燒滅妳，刀劍要殲滅妳，[把妳吞食有如蚱蜢。]妳盡可增多妳的人數有如蚱蜢，多如飛蝗；」

〔牧靈譯本〕「火必在那裡吞噬你，刀劍必滅除你。你即使多如蝗蟲，像蚱蜢一樣不可勝數。」

【鴻三 16】

〔和合本〕「你增添商賈，多過天上的星；蝻子吃盡而去。」

〔呂振中譯〕「任你增加你的行商多過天上的星辰吧！蝻子脫了殼、就飛走了。」

〔新譯本〕「你增加了你的商人，多過天上的星辰。蚱蜢退了殼，就飛去了。」

〔現代譯本〕「你出產的商品多過天上的星星！但現在都不見了，像蝗蟲伸開翅膀飛走了。」

〔當代譯本〕「你有如天上的星那麼多的商賈，使城中的財富堆積如山，但敵人卻要像蝗蟲一般把財物全部掠走。」

〔文理本〕「爾增商賈、多於天星蝻蝗食盡而去、」

〔思高譯本〕「增加妳的商賈，多過天上的星辰！——蚱蜢一脫殼就飛去了。」

〔牧靈譯本〕「你曾增多你的商賈，多如天上的繁星；你的官員曾像地上的蚱蜢一樣，不計其數；」

【鴻三 17】

〔和合本〕「你的首領多如蝗蟲；你的軍長彷彿成群的蚱蜢，天涼的時候齊落在籬笆上，日頭一出便都飛去，人不知道落在何處。」

〔呂振中譯〕「你的守衛（意難確定）雖多如蝗蟲，你的招募員（意難確定）雖多如蚱蜢群——天涼時駐紮在籬笆上，日頭一出，便都飛走，其住處在哪裡、就無人知了。」

〔新譯本〕「你的領袖多如蝗蟲，你的軍長像一群群的蚱蜢；天涼的時候，停留在籬笆上；太陽一出，就都飛走了；沒有人知道牠們在甚麼地方。」

〔現代譯本〕「你的大臣像一群蝗蟲，冷天停在牆上，太陽一出來就都飛走；沒有人知道牠們到哪裏去了！」

〔當代譯本〕「你的臣僕將領就像冬日群聚在牆上的蚱蜢和蝗蟲，太陽一出便都飛走，一去無蹤。」

〔文理本〕「爾之牧伯、有若蝗蟲、爾之軍長、有若蚱蜢成群、日寒棲於藩籬、日出而去、不知其所、」

〔思高譯本〕「妳的守衛正如蝗蟲，妳的官吏正像一群蚱蜢；冷天蟄伏在牆上，但太陽一升起，就飛去了，沒有人知道牠們究在何處。」

〔牧靈譯本〕「你的士兵像是蝗蟲群，冷天蟄伏在牆壁上，太陽一曬，他們就又都飛走了，無人知道它們去了什麼地方。」

【鴻三 18】

〔和合本〕「亞述王啊，你的牧人睡覺；你的貴冑安歇；你的人民散在山間，無人招聚。」

〔呂振中譯〕「亞述王阿，你的牧民者在睡覺呢！你的貴族在安歇著呢！你的人民四散在山間，無人招聚呢！」

〔新譯本〕「亞述王啊！你的牧人睡覺，你的貴族安歇，你的子民分散在各山上，沒有人招聚他們。」

〔現代譯本〕「亞述皇帝呀，你的大臣們都死了；你的顯貴都長眠了。你的人民分散在山間，沒有人帶他們回來。」

〔當代譯本〕「亞述王啊！你的牧人在睡覺，貴冑在躺臥，你的人民分散在山上，卻沒有人去招聚他們回來。」

〔文理本〕「亞述王乎、爾之民牧寢矣、爾之顯者休矣、民眾散於山間、無人集之、」

〔思高譯本〕「亞述王！你的牧者已酣睡，你的貴族已永眠，你的人民已散在各山上，無人再能聚集。」

〔牧靈譯本〕「亞述王，你的牧人都已熟睡，你的王孫貴族也都已長眠，但你的百姓卻流落在各山上，無人聚集他們。」

【鴻三 19】

〔和合本〕「你的損傷無法醫治；你的傷痕極其重大。凡聽你信息的必都因此向你拍掌。你所行的惡誰沒有時常遭遇呢？」

〔呂振中譯〕「你的破爛無法減輕，你受的擊傷很厲害呀。凡聽見你這消息的都拍掌笑你，因為你不斷的壞行徑、誰沒受過害呢？」

〔新譯本〕「你的創傷無法醫治；你受的打擊非常嚴重。聽見你這消息的，都必向你鼓掌；因為你不斷行惡，誰沒有受過害呢？」

〔現代譯本〕「你的創傷無法補救；你的傷口無法醫治。凡聽見你被毀滅的消息的人都拍掌歡呼。有誰逃過了你那無休止的暴行呢？」

〔當代譯本〕「你的傷極其嚴重，無法救治。聽見你的遭遇的人都會歡呼鼓掌，因為有哪一个沒有受過你的暴虐呢？」

〔文理本〕「爾傷莫能減之、爾創甚劇、凡聞爾之音耗者、必向爾鼓掌、蓋爾之兇惡、誰未屢受之耶、」

〔思高譯本〕「你的創痍無法治療，你的創傷是致命傷。凡聽到你這消息的，都朝你鼓掌，因為有誰沒有時常受過你的虐待？」

〔牧靈譯本〕「你的創傷永遠無法癒合，你的傷痛是致命的。聽到你下場的人都會鼓掌歡呼，有誰沒受過你虐待的痛苦？」